

Грищенко Наталия Анатольевна

ОКСФОРД В ДЕЛЕ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗНАНИЙ О РОССИИ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья раскрывает роль Оксфорда в распространении русского языка на территории Великобритании, начиная с издания первой русской грамматики в 1696 г. Также рассматривается активная научная работа многих ученых мужей Оксфорда, направленная на изучение славянских народов и ознакомление британцев с культурой, литературой России и русским языком. Основное внимание акцентируется на просветительской деятельности таких британских славистов как Ф. Г. Тришен, В. Р. Морфил, В. Р. Рольстон, Н. Форбс и др., чьи совместные усилия послужили основой для создания и дальнейшей плодотворной работы кафедры русского языка в Оксфорде.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2013/4-3/8.html

Источник

Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (30): в 3-х ч. Ч. III. С. 42-44. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2013/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_hist@gramota.net

УДК 811.161.1(091)

Исторические науки и археология

Данная статья раскрывает роль Оксфорда в распространении русского языка на территории Великобритании, начиная с издания первой русской грамматики в 1696 г. Также рассматривается активная научная работа многих ученых мужей Оксфорда, направленная на изучение славянских народов и ознакомление британцев с культурой, литературой России и русским языком. Основное внимание акцентируется на просветительской деятельности таких британских славистов как Ф. Г. Тришен, В. Р. Морфил, В. Р. Рольстон, Н. Форбс и др., чьи совместные усилия послужили основой для создания и дальнейшей плодотворной работы кафедры русского языка в Оксфорде.

Ключевые слова и фразы: славянские учения; британские слависты; просветительская деятельность; Илчестерские лекции; популяризация русского языка; Школа современных языков.

Грищенко Наталия Анатольевна

Сибирский федеральный университет

ashatanatal@mail.ru

**ОКСФОРД В ДЕЛЕ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗНАНИЙ
О РОССИИ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Принято считать, что первая русская грамматика для иностранцев – бесценный труд Г. В. Лудольфа – была издана именно в Оксфорде. Не вызывает сомнения, что издание русской грамматики занимает почетное место в череде великих событий, которыми гордится университет [15, р. 471]. Однако, сделав первый шаг в деле распространения русского языка на территории Англии в 1696 г., Оксфорд несколько столетий хранил молчание.

Известно, что на протяжении долгого времени преподавание языков, как в Оксфорде, так и в Кембридже, ограничивалось лишь классическими языками (греческим и латынью), так как считалось, что «живые» языки служат исключительно узкопрактической цели и не могут быть использованы для развития умственных способностей учащихся [14, р. 413]. Преподавание же современных иностранных языков в Оксфордском университете началось лишь с середины XIX в. Это знаменательное событие было связано с именем известного британского архитектора сэра Роберта Тейлора, по завещанию которого в дар Оксфорду были оставлены определенные средства на основании учреждения, в котором бы преподавались современные европейские языки и литература [12, р. 341]. Строительство зданий для нового института было полностью завершено в 1848 г. [18, р. 76].

Первыми языками, которым обучали в этом учреждении (Sir Robert Taylor's Institution), были немецкий и французский. Далее были присоединены итальянский (1856 г.) и испанский (1858 г.), изучение же русского языка на официальной основе началось лишь в начале XX в. [17].

Малоизвестным фактом является то, что первая попытка основать кафедру русского языка в Оксфорде была предпринята еще в 40-х г XIX в. Из заметки первого библиотекаря института Тейлора, Дж. Макрейя «Русский язык в Оксфорде» («The Russian Language at Oxford», 1854 г.) известно, что во время обсуждения вопроса о формировании на базе Оксфорда отдельного учреждения, в котором бы изучались современные европейские языки (Institution for the Teaching and Study of the European Languages), затрагивался и вопрос создания кафедры русского языка. Автор заметки утверждает, что для поддержания изучения языка России в Великобритании русский царь (Николай I) предложил свое содействие и порекомендовал в распоряжение Оксфорда профессора русского языка (имя профессора не указано). Однако руководство университета, опасаясь, что профессор станет послушным инструментом в руках российского монарха не в пользу Англии, отвергло столь щедрое предложение [10, р. 403]. Кафедра не была сформирована, но, необходимо отметить, что некоторые шаги к внедрению славянских учений в Оксфордском университете к середине XIX в. все же были предприняты.

Активная научная деятельность многих ученых мужей Оксфорда включала как обязательный компонент изучение культуры славянских народов. Пристальное внимание Европы к славянскому миру объяснялось тем, что славянский народ играл значительную роль в экономическом и социальном прогрессе того периода. А достижения славян в сфере литературы и науки, по словам М. Ковалевского, уже привлекли внимание представителей даже тех наций, чьи политические интересы не пересекались со славянскими [9, р. 1].

1849 г. ознаменовался началом чтения лекций по литературе и русскому языку («*Course of Lectures on the Language and Literature of Russia*») Френсисом Генри Тришеном (Professor Trithen) в институте Тейлора [8, р. 191]. Швейцарец по рождению, Ф. Г. Тришен с раннего детства жил в России, был хорошо знаком с бытом русского народа, его литературой, историей, культурой и языком. В 1848 г. он был назначен первым профессором современных европейских языков в институте Тейлора [18, р. 65]. Однако необходимо уточнить, что интерес его был сфокусирован именно на филологии **славян**, что подтверждается спецификой его лекций. Им же была написана статья о русских глаголах, опубликованная в протоколе Филологического общества № 9 от 12 мая 1843 г. [19, р. 96-103].

Сами британцы не раз с сожалением отмечали то, что высшее образование не уделяет должного внимания славянской литературе и языкам, поэтому начало чтения лекций по данной тематике было воспринято британским обществом с одобрением и энтузиазмом [5, р. 497]. Деятельность Ф. Г. Тришена положила

начало изучению славянского мира в Оксфорде и послужила стимулом для многих британских славистов в дальнейшем. Хотя необходимо уточнить, что уход из жизни этого выдающегося ученого в 1854 г. на некоторое время исключил славянский компонент из программы университета.

Важным событием в деле распространения знаний о России и русском языке могут быть названы регулярные Илчестерские лекции (Ichester Lectures) по славистике в институте Тейлора. Финансовую поддержку им оказывал Илчестерский фонд, основанный в 1869 г. по завещанию четвертого графа Илчестера, известного своим интересом к славянским языкам [4, p. 639].

В июне 1870 г. В. Р. Морфил был утвержден на должность первого Илчестерского лектора. Им были прочитаны следующие курсы:

- 1870 г. – лекции по этнологии, ранней истории, традициям славянских народов («*Ethnology, Early History and Popular Traditions of the Slavonic Nations*»);
- 1873 г. – «Лучший способ изучения славянских языков» («*The Best Mode of Beginning the Study of the Slavonic Languages*») [6].

Известно, что после недолгого перерыва В. Р. Морфил возобновил чтение лекций, и в 1883 г. был опубликован труд, включающий содержание всех его курсов «Рассвет европейской литературы: славянская литература» («*The Dawn of European Literature: Slavonic Literature*») [7, p. 58].

Работа В. Р. Морфила на данном направлении была поддержана талантливым филологом и переводчиком В. Р. Рольстоном. В 1873 и 1874 гг. им были прочитаны лекции, посвященные фольклору славян («*The Songs of the Russian People*») и истории российского государства («*Early Russian History*»), которые легли в основу книг [16, p. 12].

Для чтения лекций по славистике в Оксфорд приезжали также известные ученые России и других славянских государств. Первым приглашенным для участия в Илчестерских лекциях стал профессор Московского университета М. М. Ковалевский. Его курс был посвящен современным обычаям и древним законам России («*Modern Customs and Ancient Laws of Russia*», 1890 г.) и состоял из шести лекций [6].

Эта инициатива была поддержана в дальнейшем:

- П. Г. Виноградовым (крупнейший русский историк), которым был прочитан курс лекций о русской культуре «Славянофильство и западные идеи о русской культуре» («*Slavophilism and Western Ideas in Russian Culture*», 1891 г.) [13, p. 200];
- К. И. Тернетом (профессор Петербургского университета) – курс лекций «История русской литературы», 1893 г. [1, с. 120];
- Ф. Зигел (профессор Варшавского университета) – курс лекций о законах славянских государств («*Lectures on Slavonic Law*», 1900 г.) и др.

Известный русский поэт-символист К. Бальмонт, посетив Англию в 1897 г., представил на суд публики доклад о русской поэзии (на французском языке) при Этнографическом институте Тейлора. Его курс состоял из четырех лекций [Там же].

Илчестерские лекции продолжались и в начале XX в., но Первая мировая война и русская революция стали сильнейшим ударом для славянских учений в Оксфорде и препятствием на пути дальнейшего развития русского направления [6]. Необходимо отметить, что чтение лекций, охватывающих все аспекты жизни славянских государств и России в частности, привело к появлению в институте Тейлора такой должности как куратор русского языка (Reader of Russian Language). В 1889 г. им стал В. Р. Морфил, первый официальный представитель славянской филологии в Великобритании [Ibidem]. В 1900 г. ему было присвоено звание профессора русского и славянских языков [11, p. 188]. Не подвергается сомнению то, что просветительская деятельность В. Р. Морфила способствовала дальнейшему внедрению русского языка и знаний о России в сферу высшего образования Соединенного Королевства.

Говоря непосредственно о преподавании русского языка в Оксфорде, необходимо упомянуть, что еще в 1877 г. на заседаниях Королевской университетской комиссии (University Royal Commission) изучался вопрос преподавания современных европейских языков в этом университете. По итогам исследования было выдвинуто предложение о создании отдельной от института Тейлора структуры, ответственной непосредственно за обучение современным европейским языкам, в том числе и русскому. Но эти рекомендации нашли применение лишь в 1903 г., когда и была основана Школа современных языков (School of Modern Languages) [17].

В 1904 г. русский язык был внесен в реестр изучаемых языков, что являлось непосредственно заслугой В. Р. Морфила. А уже с 1905 г. желающие сдать экзамены и подтвердить знания таких современных иностранных языков как французский, немецкий, итальянский, испанский и **русский** получили такую возможность [Ibidem]. В. Р. Морфил оставался в должности профессора славянских языков до 1909 г. Ученик В. Р. Морфила Н. Форбс в дальнейшем продолжил его дело [16, p. 14].

Несмотря на то, что вопрос формирования кафедры русского языка в Оксфордском университете поднимался несколько раз на протяжении всего существования института Тейлора, кафедра была образована лишь по истечении столетия со дня его основания, в 1944 г., и ее руководителем стал С. А. Коновалов (литературовед и экономист) [2, с. 156]. Его назначение на заведование было воспринято неоднозначно: одни смотрели на это с надеждой, другие же – со скептицизмом. Так, в своем письме британский философ, историк и переводчик И. Берлин (I. Berlin) неслестно отзывается о назначении С. А. Коновалова. И. Берлин пишет, что слышал о нем как о довольно посредственном специалисте в истории и экономике России. Автор также отмечает неблагоприятное положение британских университетов из-за отсутствия в них экспертов в области славянских государств и высказывается с тревогой о будущем славянских учений в Великобритании в целом [3, p. 564].

Однако его опасения оказались напрасными. И славянские учения лишь выиграли от назначения С. А. Коновалова. Именно он стал тем руководителем, который смог организовать деятельность кафедры и направить ее в верное русло. Г. Стоун в работе «Славянские учения в Оксфорде: краткая история» («*Slavonic Studies at Oxford: a Brief History*») отзываясь об этом периоде как о «начале новой эры» славянских учений в Оксфорде [16, p. 17].

Известно, что в конце 40-х годов из государственных фондов Великобритании направляются достаточно серьезные средства на поддержание развития славянских исследований, которые были распределены между несколькими университетами, и Оксфорд был в их числе. Именно эти вложения помогли С. А. Коновалову: 1) активизировать работу в области научных публикаций; 2) возвести здания библиотеки; 3) основать беспрецедентное количество новых должностей [Ibidem].

Осознавая проблему недостатка учебных пособий, С. А. Коновалов приложил максимум усилий для устранения этого пробела и основал две серии книг для преподавания русской литературы: «Оксфордские русские хрестоматии», «Блеквеллские русские тексты» («*Oxford Russian Readers*», «*Blackwell's Russian Texts*»). А в 1949 г. по его инициативе между Оксфордом и Кларендон Пресс (Clarendon Press) было подписано соглашение на ежегодное издание журнала «Славянские записки» («*Slavonic Papers*»), в котором на протяжении многих лет печатались научные статьи, освещающие вопросы культуры, литературы, языка, политики и истории славянского мира. При этом необходимо отметить, что основным предметом исследований являлась Россия [Ibidem].

Не вызывает сомнения то, что Оксфорд внес существенный вклад в дело распространения русского языка на территории Великобритании, став первым из европейских университетов, сослужившим неоценимую службу России и русскому языку изданием грамматики Г. В. Лудольфа, а через много лет и первым университетом Великобритании, который осознал важность изучения языка Российской империи для британцев.

Список литературы

1. Долгова В. А. Наука в межкультурном диалоге России и Великобритании на рубеже XIX-XX веков // Наука. Религия. Суспільство. 2008. № 1. С. 116-125.
2. Шестаков В. П. Русские в британских университетах. Опыт интеллектуальной истории и культурного обмена: монография. СПб., 2009. 302 с.
3. Berlin I. Letters, 1928-1946. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. Vol. I / ed. by Henry Hardy. 763 p.
4. Brock M. G., Curthoys M. C. The History of the University of Oxford. Oxford: Oxford University Press, 1997. Vol. VI. Nineteenth-Century Oxford. Part I. 811 p.
5. Buckingham J. S. Literary Gossip // The Athenaeum: a journal of literature, science, the fine arts, music and drama. L., 1870. № 2242. P. 497-498.
6. European Studies at Oxford [Электронный ресурс]. URL: <http://www.europeanstudies.ox.ac.uk/centres.html#esc> (дата обращения: 16.02.2013).
7. Firth Ch. Modern Languages at Oxford, 1724-1929. Oxford: Oxford University Press, 1929. 151 p.
8. Jarltzberg. Russian Language // Notes and Queries. L., 1851. V. II. May – December, 1850. № 42. 542 p.
9. Kovalevskias M. Modern Customs and Ancient Laws of Russia: Being the Ilchester Lectures for 1889-1890. L.: D. Nutt, 1891. 260 p.
10. Macray J. The Russian Language at Oxford // Notes and Queries. L.: Oxford University Press, 1854. V. 10. 553 p.
11. Naughton J. D. Bowring's Slavonic Studies // Naughton J. D. The Reception in 19th Century England of Czech Literature and of the Czech Literary Revival: dissertation. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. 188 p.
12. Oxford University Statutes: the University Statutes from 1767 to 1850. V. II / transl. by G. R. M. Ward, J. Heywood // The Extract from the Will of Sir Robert Taylor. L.: William Pickering, 1851. 620 p.
13. Polonsky R. English Literature and Russian Aesthetic Renaissance. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 249 p.
14. Posner R. Modern Languages and Linguistics // The History of the Oxford: the 19th Century. Oxford: Oxford University Press, 2000. Vol. 7. P. 2. P. 413-439.
15. Rapoport S. The First Russian Grammar in England // The Slavonic East European Review. L.: Modern Humanities Research Association, 1930. Vol. 9. № 26. P. 471-476.
16. Stone G. Slavonic Studies in Oxford: Brief History. Oxford: Oxford University Press, 2005. 33 p.
17. Taylor Institution [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oua.ox.ac.uk/> (дата обращения: 16.02.2013).
18. The Oxford Ten-Year Book, Made up to the End of the Year 1860. Oxford: Oxford University Press, 1860. 382 p.
19. Trithen F. On the Structure of the Russian Verb // Proceedings of the Philological Society. L.: Published for the Society by G. Bell, 1843. № 9. P. 96-103.

OXFORD AS PROMOTER OF KNOWLEDGE ABOUT RUSSIA AND THE RUSSIAN LANGUAGE

Grishchenko Nataliya Anatol'evna
Siberian Federal University
ashatanatal@mail.ru

This article reveals Oxford role in the Russian language spreading within Great Britain starting from the publication of the first Russian grammar in 1696. The author considers the active scientific work of many Oxford scientists aimed at the Slavonic peoples study and the British acquaintance with the culture and literature of Russia and the Russian language, and pays special attention to the enlightening activity of such British Slavists as F. H. Trithen, W. R. Morfill, W. R. Ralston, N. Forbes and others, whose joint efforts served as the basis for the creation and future fruitful work of the Russian Language Department at Oxford.

Key words and phrases: Slavonic studies; British Slavists; enlightening activity; Ilchester Lectures; the Russian language popularization; School of Modern Languages.